

signé électroniquement le 26/04/2018  
par BERNARD RIOUAL



## EXTRAIT DU REGISTRE DES DÉLIBÉRATIONS DU CONSEIL MUNICIPAL

**Nombre de Conseillers  
en exercice : 33**  
**Présents : 33**  
**Votants : 33**  
**Procurations : 0**  
**Délibération rendue exécutoire  
le : - 3 MAI 2018**  
**Convocation du Conseil Municipal  
en date du : 16/04/2018**

**Affichage en date du : 16/04/2018**

**Publication de - 3 MAI 2018**  
**Réception en préfecture :**  
**27 AVR. 2018**

L'an deux mille dix-huit  
Le vingt-trois avril

Le Conseil municipal de la Commune de PLOUZANÉ, dûment convoqué, s'est réuni en session ordinaire, à la Mairie, sous la présidence de M. Bernard RIOUAL, Maire.

Conformément à l'article L 2121-17 du Code Général des Collectivités Territoriales, tous les membres du Conseil Municipal en exercice sont présents.

Secrétaire de Séance : M. Yann-Fañch KERNEIS.

N° 2018-04-15

Objet : Adhésion à la charte Divskouarn pour la promotion et le développement du breton avant la scolarisation.

Rapporteur : Martine BIZIEN

Vu le code général des collectivités territoriales notamment l'article L 2121-29,

Mme Martine BIZIEN, conseillère municipale déléguée à la petite enfance et au patrimoine, propose de signer la charte Divskouarn relative à la promotion et au développement du breton au sein de la petite enfance.

Cette charte s'inscrit dans une démarche de valorisation des initiatives et actions engagées en faveur du bilinguisme à l'échelle du territoire (crèche, RPAM, assistantes maternelles, ...). Elle repose sur des niveaux de certification permettant de promouvoir l'engagement des structures d'accueil mais également les compétences développées au sein des assistants maternels.

Mme BIZIEN rappelle, qu'actuellement, le RPAM de Plouzane organise des séances d'éveil au breton pour les enfants et les assistantes maternelles durant la période comprise entre septembre et juin pour un coût annuel de 930 euros TTC. L'objectif est de proposer aux jeunes enfants une découverte

ludique de la langue bretonne par le biais de comptines, chansons et jeux. Plus d'une trentaine d'enfants participent à ces ateliers.

Cette initiative communale permet de prétendre à la certification Divskouarn 1 – Sensibilisation prévue au sein de la charte Divskouarn.

#### Les objectifs de la charte Divskouarn :

- Promouvoir et faciliter la mise en place de projets bilingues auprès des assistant(e)s maternel(le)s,
- Permettre l'intégration la plus large possible des initiatives en faveur du breton dans un réseau facilitant le partage d'expérience,
- Caractériser et rendre lisible les initiatives portant sur l'utilisation du breton dans le secteur des assistant(e)s maternel(le)s,
- Contribuer à assurer la permanence et la durabilité des projets.

#### Les engagements du signataire :

Le signataire s'engage notamment, dans le cadre du projet institutionnel, à :

- Rechercher l'ouverture et la communication avec les autres signataires de la charte « Divskouarn »,
- Promouvoir l'initiative bilingue auprès de l'ensemble des partenaires associés à l'initiative du signataire.

L'attribution de la certification est également associée à la mention de la signature de la charte « Divskouarn » dans le projet d'accueil et à la mise à disposition du « guide de sensibilisation Divskouarn ».

#### Contribution financière :

- L'adhésion à la charte représente un coût annuel de 40 euros.

Afin de valoriser les actions engagées au sein de la petite enfance en faveur du bilinguisme, le Conseil municipal, à l'unanimité :

- **APPROUVE** la signature de la charte Divskouarn, avec une contribution financière de 40€ au titre de l'année 2018,
- **AUTORISE** M. Le Maire à prendre toutes les dispositions nécessaires à la mise en œuvre de cette délibération,
- **DIT** que les crédits seront inscrits au Budget primitif 2018 du budget principal de la commune, en section de fonctionnement, article 6281 « concours, cotisations ».

Pour extrait conforme,  
Plouzané, le 24 avril 2018

Le Maire,

Bernard RIOUAL

Nom du signataire :

# CHARTE DIVSKOUARN

Pour le développement du breton dans le secteur des assistant(e)s maternel(le)s

L'association pour la promotion et le développement du breton avant la scolarisation

Liorzh-Parc de Kerlaouen 29260 LESNEVEN

09 81 44 42 96

rener@divskouarn.fr



## Présentation de l'association

### La Charte

Qu'est ce que c'est ?

Les principes

Les niveaux de certification

La certification

## L'aide que Divskouarn peut fournir

### Récits d'expériences

Karine BARDY, assistante maternelle

Association Nid d'Anges LESNEVEN

L'association Divskouarn est née en novembre 2005 à Carhaix. L'initiative procède de la volonté de parents et de professionnels de la petite enfance convaincus de l'intérêt de promouvoir et rendre le plus accessible possible le breton pour l'enfant et ses parents avant l'école et dès la prime enfance.

Le projet de Divskouarn s'appuie sur l'expérience de plusieurs structures d'accueil petite enfance dans le Léon ainsi que sur le travail de plusieurs assistantes maternelles et associations d'assistantes maternelles. Il concerne désormais l'ensemble de ceux et celles qui souhaitent participer au développement de ces initiatives en Bretagne et ailleurs en direction :

- des familles,
- des lieux d'accueil petite enfance,
- des assistantes maternelles,
- des écoles bilingues,
- des centres de formation des professionnels de la petite enfance,
- des centres de PMI (protection maternelle et infantile),
- des lieux de préparation à l'accouchement (maternités, cabinets de sages femmes),
- des institutions : CAF, collectivités locales

*« Divskouarn », (les oreilles en breton) résume l'enjeu de la proposition d'une deuxième langue chez le tout petit. Parler aux oreilles de l'enfant qui entend, qui enregistre une somme considérable d'informations sans pour autant pouvoir s'exprimer, répondre avec des mots...*

### Quels intérêts ?:

Il s'agit de rendre à la langue sa vocation originale intrinsèque, outil de communication qui doit pouvoir rendre compte de tout, langue des émotions, langue affective (d'autant mieux accueillie qu'elle sera valorisée par les parents)... Divskouarn est un outil au service de cette ré appropriation

Le projet s'inscrit dans la contribution au bien être : mieux vivre avec les autres en nous offrant d'autres clés de compréhension de notre territoire. Il a toute sa place dans une perspective de développement durable : des choix produits d'un héritage inscrit dans l'avenir d'un territoire.

C'est un avantage de proposer la langue à une période où les enjeux de performances sont moindres. Il n'existe pas de programme d'acquisition pour les moins de 3 ans et la participation parentale est vitale.

L'égalité des chances : tous les spécialistes s'accordent à dire que l'appropriation d'autres langues avant 7 ans se réalise sur le mode de l'imprégnation. Il ne s'agit donc pas d'un exercice d'excellence intellectuelle.

## LA CHARTE : Qu'est ce que c'est ?

### La charte « Divskouarn » à pour but de...

- Promouvoir et faciliter la mise en place de projets bilingues auprès des assistant(e)s maternel(le)s : à leur domicile, dans les associations et relais parents assistant(e)s maternel(le)s,
- permettre l'intégration la plus large possible des initiatives en faveur du breton dans un réseau facilitant le partage d'expérience,
- caractériser et rendre lisible les initiatives portant sur l'utilisation du breton dans le secteur des assistant(e)s maternel(le)s,
- contribuer à assurer la permanence et la durabilité des projets.

## LA CHARTE : Les principes

Vous avez choisi d'officialiser votre réflexion et (ou) initiative en faveur du bilinguisme français/breton en tant que professionnel du secteur des assistant(e)s maternel(le)s. Cette démarche nécessite d'avoir réfléchi à l'organisation d'une telle proposition qui engage l'ensemble : enfants, parents, professionnels et institution. L'association « Divskouarn » vous propose d'adhérer aux principes suivants et vous invite à vous engager sur les orientations du niveau de certification de votre choix (sensibilisation, communication, immersion).

### Principes...

#### Un bain linguistique au service du bien être de l'Enfant...

Cette initiative :

- Contribue à l'inscrire dans son environnement social, ses racines territoriales,
- permet à l'enfant de développer ses capacités plurilinguistiques sur son lieu de vie,
- est envisagée comme une source d'enrichissement, d'ouverture aux autres et au monde. Comme contribution à l'acquisition d'autres langues, à une meilleure maîtrise de la langue maternelle,
- contribue à l'émergence d'hommes et de femmes dont la richesse linguistique future peut faciliter une meilleure appréhension de la diversité, ainsi que l'intérêt pour les autres;
- s'inscrit dans le registre de la transmission intergénérationnelle facteur de structuration de la personnalité. Permet de renforcer l'appartenance à une famille, un territoire singulier par sa culture et sa langue... Un arbre est d'autant plus florissant qu'il possède de belles racines.

#### Une initiative qui favorise la place du parent...

En s'inscrivant dans ce projet, le signataire s'engage à...

- Reconnaître le parent comme le premier éducateur de son enfant,
  - favoriser la rencontre les échanges et la solidarité entre parents,
  - rendre accessible toutes les informations relatives au bilinguisme précoce en général et à la langue bretonne en particulier,
  - élaborer un projet incluant une réflexion sur le bilinguisme,
- rechercher tous les outils permettant de faciliter l'appropriation du projet et la connaissance des bénéfices qu'il produit pour l'enfant et son bien être.

#### Un projet institutionnel...

Le signataire s'engage à :

- rechercher l'ouverture et la communication avec les autres signataires de la charte « Divskouarn »,
- promouvoir l'initiative bilingue auprès de l'ensemble des partenaires associés à l'initiative du signataire.

# CHARTRE des assistant(e)s maternel(le)s :

Les niveaux de certification

## Divskouarn I - Sensibilisation

### Divskouarn I .a (associations et relais parents assistant(e)s maternel(le)s)

- Organisation régulière de séances d'animations collectives en langue bretonne<sup>1</sup>.

### Divskouarn I. b (assistant(e)s maternel(le)s)

- Participation aux séances d'animation proposées par les RPAM et les associations et/ou pratique régulière de chants et comptines en langue bretonne à domicile

## Divskouarn II – Breton au quotidien

- Pratique partielle du breton au domicile par le jeu, les comptines, les lectures et l'utilisation de quelques mots/phrases de la vie quotidienne en breton,
- maîtrise partielle du breton courant<sup>2</sup>.

## Divskouarn III - Immersion

- Le breton est utilisé exclusivement ou quasi exclusivement par l'assistant(e) maternel(le) avec un enfant,
- il y a immersion dès lors que la langue principale de travail est le breton,
- la mention de la signature de la charte « Divskouarn » est inscrite dans le projet d'accueil<sup>3</sup>. La pratique de la langue bretonne est mentionnée dans le contrat de travail.

<sup>1</sup> La proposition d'une séance hebdomadaire est conseillée

<sup>2</sup> Voir exemples page 14.

<sup>3</sup> Voir exemple auprès de Divskouarn.



# CHARTRE des assistant(e)s maternel(le)s :

## Les niveaux de certification

### Dispositions particulières relatives aux niveaux : Divskouarn I .b, II et III :

L'attribution des 3 certifications est associée à :

- La mention de la signature de la charte « Divskouarn » est inscrite dans le projet d'accueil,
- la mise à disposition du « guide de sensibilisation *Divskouarn* »<sup>4</sup> adressé aux parents.

### Dispositions particulières relatives aux niveaux : Divskouarn II et III :

L'attribution des certification II et III est associé de :

- Proposition d'un parrainage linguistique de l'enfant,
- proposition de temps d'échanges parents professionnels réguliers portant sur ce thème,
- inscription de la proposition du breton dans le projet d'accueil.

---

<sup>4</sup> Intérêt du bilinguisme précoce, réponses aux questions de parents, vocabulaire de base, livres et musiques, cours du soir et autres ressources pour les parents qui veulent aller plus loin...



## La certification Divskouarn

Signataire :

Adresse :

Téléphone :

Adresse internet :

Référent du projet (si différent du signataire) :

Demande la certification suivante :

- Divskouarn I a
- Divskouarn I b
- Divskouarn II
- Divskouarn III

Temps choisi pour atteindre la certification :

- Déjà conforme
- 6 mois
- 1 an
- 2 ans<sup>5</sup>
- 3 ans<sup>6</sup>

Date :

Lieu :

Signature de l'assistant(e) maternel(le)  
ou du représentant du groupement :

Nom et signature du  
représentant de Divskouarn :

<sup>5</sup> Délais uniquement accessible aux projets immersifs

<sup>6</sup> Idem

# L'aide que peut fournir Divskouarn

## Analyse des besoins

**État des lieux** : déterminer les besoins, les tendances, identifier la demande.

## Promotion des projets

- Mise en réseau, **mutualisation des expériences** : faire en sorte que ce qui se fait dans un endroit soit accessible aux autres : ici et ailleurs,
- **sensibilisation des organisations de formation des professionnels** petite enfance aux bénéfices du bilinguisme précoce,
- promouvoir, et oeuvrer pour faciliter l'accès à **l'apprentissage du breton par les professionnels petite enfance**,
- promouvoir les travaux de recherche sur le thème du bilinguisme précoce.

## Suivi de projet

- Participation au montage financier et administratif des différents projets,
- soutien méthodique et technique auprès des différents groupes de projets.

## Le suivi des actions

Comme suite à l'engagement pré cité, l'association Divskouarn s'engage...

- à rechercher avec le (ou la) professionnel(le), toutes les réponses aux demandes d'aide ou d'accompagnement portant sur les outils de progression vers le niveau de certification choisi,
- à faciliter l'échange avec les différents interlocuteurs (lieux d'accueil, autres professionnels) du réseau et faciliter l'accession à toutes informations et (ou) références bibliographiques portant sur le plurilinguisme précoce au sens large et la proposition du breton en particulier,
- à organiser des rencontres entre les signataires afin de favoriser la mutualisation des expériences et faciliter la progression des différents projets,
- à interroger annuellement la réalisation des engagements conformément aux modalités de la certification choisie.

## Récits d'expériences : Karine Bardy, assistante maternelle

Assistante Maternelle depuis Mai 2009, je parle breton avec les enfants qui me sont confiés. Déjà enfant, je disais à mes parents : « Quand je serai adulte, mes enfants parlerons breton ! » Quel bonheur d'entendre cette langue, ses tonalités, ses expressions !! Par quelle injustice ne pouvions-nous pas parler, ni même comprendre la langue maternelle de nos grands-parents ?

Le breton est revenu réellement dans ma vie lorsque j'ai inscrit mon fils en classe bilingue, c'était l'opportunité de commencer à apprendre le breton en sachant que j'aurai d'autres locuteurs à la maison. 6 ans de cours du soir puis 6 mois de cours intensifs avec Stumdi à raison de 35h par semaine ! ... et une rencontre décisive avec Gregor Mazo de Divskouarn.

Pendant la formation en 6 mois de Stumdi à Landerneau, j'étais sans emploi, je cherchais un travail qui me permettrait à la fois de m'occuper de mes enfants, d'être « relativement libre », d'éviter les trajets et d'être dans un secteur « porteur ». Quand Gregor est venu nous présenter Divskouarn, l'idée a fait son chemin, nous en avons beaucoup discuté à la maison. L'idée de devenir assistante maternelle a séduit tout le monde.

Désormais j'allie travail et passion. J'ai eu mes deux premiers contrats en mai 2009, pour des enfants dont les parents cherchaient surtout une assistante maternelle en urgence, le fait que je parle ou non breton ne faisait pas parti des critères des parents. Au fil des mois j'ajoute les comptines et les chansons en breton dans le classeur des enfants, et les parents adhèrent au projet !!

Pour les 2 enfants à venir en 2010, le breton fait partie intégrante du contrat signé avec les parents. En discutant avec les familles, je m'aperçois qu'aujourd'hui je ne suis pas considérée comme une assistante maternelle comme les autres, j'ai une spécificité et les parents adorent !

En plus de mon travail d'assistante maternelle, j'interviens en tant que bénévole à la halte-garderie de Plouzané pour une initiation au breton chaque semaine. Cette séance fait partie de notre planning hebdomadaire, les parents savent dès le départ que les enfants sont en structure collective chaque jeudi matin, et pour moi c'est une occasion supplémentaire de participer à la promotion du breton !!

## Récits d'expériences : Association Nid d'Ange

L'association Nid d'Ange réunit les assistantes maternelles de Lesneven et du Folgoët. Nous avons lancé une activité de découverte du breton hebdomadaire en Avril 2009 pour les assistantes maternelles et les enfants dont elles s'occupent, voici comment se déroulent les séances :

Monique et Agnès ont préparé la salle (tapis posé au sol, lecteur CD en poste...)

Agnès et Monique accueillent les enfants accompagnés de leur assistante maternelle et leur adressent "Mont a ra mat ? Demat - Eline..."

Les enfants s'assoient sur le tapis. Monique et Agnès prénomme chaque enfant Demat...et adressent un petit mot à l'assistante maternelle.

On commence par chanter "Tri femoc'h bihan", qui sera répété plusieurs fois avec un support (petite maison fabriquée avec habileté par Monique) "un ti, an tan, tri femoc'h, an tad (bras) ar vamm, pemoc'h(bihan).

Jeux de doigts "Ur biz bihan o vont d'ar gêr" et "unan, daou, tri"

Comptine mimée "unan, daou, tri, tapit o fri" "Ruilh, diruilh"

L'histoire est racontée avec toujours un support différent (une TV fabriquée avec imagination par Monique) "Ur pemoc'h re lipous"

La séance se termine, les enfants ont besoin de bouger "Bihan bras, al logodenn ar jirafenn" et puis une ronde "Al lapin bihan a zo trist kenan"

Kenavo....!

## Exemples d'utilisation du breton pour le niveau II

- Participation aux animations collectives en breton,
- chansons et Comptines en breton écoutées,
- chansons et Comptines en breton chantées,
- utilisation de mots et phrases simples de façon rituelle (ex repas, coucher, toilettes...),
- lectures en breton,
- utilisation du breton sur certains temps de vie.